叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 范德拉克(the Vanderlark) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

范德拉克(The Vanderlark)

[ðə; ði] -
The **VANDERLARK**
这 -

范德拉克

[baɪ][em] . [ˌes 'tiː] . ['klɛr]
by **M** **.** **ST** **.** **CLAIR**
经过 M . 英石 . 克莱尔

作者：M·圣克莱尔

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [diːp] [speɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
The **peculiar** **quality** **of** **deep** **space** **is** **hard** **to** **put** **into** **words** **.**
这 奇特 质量 的 深的 空间 是 难的 到 放 进入 字 .

深空的独特魅力难以用语言来形容。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [haʊ'evər] ['aɪsəleɪtɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet]
On **earth** **,** **however** **isolated** **we** **are** **,** **whatever** **happens** **to** **us** **,** **we** **are** **yet**
在 地球 , 然而 孤立 我们 是 , 任何 发生 到 我们 , 我们 是 然而
[ɑːn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ['plænɪt] .
on **our** **home** **planet** **.**
在 我们的 家 行星 .

在地球上，无论我们多么孤立，无论发生什么，我们仍然身处我们的家园星球。

[ðə; ði][mæn][ə'floʊt][ɑːn][ðə; ði][laɪf][ræft][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd]
The **man** **afloat** **on** **the** **life** **raft** **in** **the** **Pacific** **,** **delirious** **with** **exposure** **and**
这 男人 漂浮 在 这 生活 筏 在 这 太平洋 , 谵妄 和 接触 和
['loʊnlinəs] ,
loneliness **,**
孤独 ,

漂浮在太平洋救生筏上的男子，因暴露在恶劣天气和孤独中而神志不清。

[floʊts] [ˌnʌnðə'les] [ɑːn][æn; ən] ['elɪmənt] [huːz] ['veri] ['sɔːltinəs] [rɪ'leɪts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [red] [siː]
floats **nonetheless** **on** **an** **element** **whose** **very** **saltiness** **relates** **it** **to** **the** **red** **sea**
浮标 尽管如此 在 一个 元素 谁 非常 咸味 相关 它 到 这 红色的 海
['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .
water **in** **his** **veins** **.**
水 在 他的 静脉 .

然而，它却漂浮在一种元素之上，这种元素的咸味本身就与他血管中流淌的红色海水有关。

[ðə; ði]['flaɪər] [fɔːrst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [kɜːrs] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;
The **flyer** **forced** **down** **in** **the** **desert** **curses** **the** **rising** **sun** **;**
这 传单 强制 向下 在 这 沙漠 诅咒 这 上升 太阳 ;

被迫降落在沙漠中的飞行员咒骂着冉冉升起的太阳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ðæt] [sʌks] ['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪɪŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs]
but **the** **same** **sun** **that** **sucks** **water** **out** **of** **his** **drying** **tissues** **is** **the** **glorious**
但 这 相同的 太阳 那 真糟糕 水 出去 的 他的 烘干 组织 是 这 辉煌
['tempərəl] [lɔːrd][ɑːn] [huːz] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɔːl] [tə'restriəl] [laɪf] ['prɑːsesɪz] [dɪ'pend] .
temporal **lord** **on** **whose** **radiation** **all** **terrestrial** **life** **processes** **depend** **.**
颞 主 在 谁 辐射 全部 陆地 生活 流程 依赖 .

但是，正是这轮太阳，既吸干了他干枯组织中的水分，又是光荣的宇宙之主，地球上所有生命过程都依赖于它的辐射。

[ɑːn] [ɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɪːmɪst] ['tɛrərz] , ['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪmət] [kə'tæstrəfi] , [ɑːr; ər] [jet] [laɪk] [ðə; ði]

On	earth	our	extremest	terrors	,	our	ultimate	catastrophes	,	are	yet	like	the
在	地球	我们的	极端	恐怖	,	我们的	最终的	灾难	,	是	然而	喜欢	这

[bloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [hænd] .

blows	of	a	familiar	hand	.
打击	的	一个	熟悉的	手	.

在地球上，我们最极端的恐惧，我们最终的灾难，却又像是来自熟悉之手的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

It	is	very	different	in	deep	space	.
它	是	非常	不同的	在	深的	空间	.

深空的情况则截然不同。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .

Planet	Stories	January	1952	.
行星	故事	一月	-	.

星球故事 1952年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

"	Are	there	any	more	of	them	?
"	是	那里	任何	更多的	的	他们	?

还有其他的吗?

" ['ælɪs] [æskt] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [tuː] [hoʊld] .

"	Alice	asked	McFeen	when	he	came	back	from	two	hold	.
"	爱丽丝	问	-	什么时候	他	来了	后退	从	二	抓住	.

“爱丽丝问麦克菲恩，他什么时候从两次禁闭中回来的。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['ælɪsəz] [maʊθ] ['oʊpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [oʊ] .

"	Alice's	mouth	opened	in	a	soundless	O	.
"	爱丽丝的	嘴	打开	在	一个	无声	哦	.

爱丽丝的嘴无声地张成了“O”形。

[hɜːr; hər] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

Her	hand	went	to	her	breast	.
她	手	去	到	她	胸部	.

她的手抚上了胸口。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [θruː]

After	**a**	**moment**	**she**	**picked**	**up**	**the**	**comb**	**and**	**began**	**pulling**	**it**	**again**	**through**
后	一个	片刻	她	挑选	向上	这	梳子	和	开始	拉	它	再次	通过

[hɜːr; hər]['brɪt(ə)l] [her] .

her	**brittle**	**hair**	**.**
她	脆	头发	.

过了一会儿，她拿起梳子，又开始梳理她那干枯的头发。

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**How**	**many**	**more**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	如何	许多	更多的	?	"	她	问	.

“还有多少？”她问。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**didn't**	**count**	**them**	**.**
"	我	没有	数数	他们	.

“我没有数过。”

['haɪrə][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kaʊnt] .

Hyra	**are**	**hard**	**to**	**count**	**.**
鬣狗	是	难的	到	数数	.

鬣狗很难数清。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] .

Quite	**a**	**lot**	**.**
相当	一个	很多	.

相当多。

" [ðə; ði] [koʊm] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .

"	**The**	**comb**	**caught**	**on**	**a**	**tangle**	**.**
"	这	梳子	捕捉	在	一个	纠纷	.

梳子被缠住的头发卡住了。

['ælɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'stedəli] .

Alice	**put**	**it**	**down**	**unsteadily**	**.**
爱丽丝	放	它	向下	不稳定地	.

爱丽丝摇摇晃晃地把它放下了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] [brɔːt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	**I**	**wish**	**we'd**	**never**	**brought**	**them**	**,**	**"**	**she**	**said**	**abruptly**	**.**
"	我	希望	我们会	绝不	带来	他们	,	"	她	说	突然	.

“我真希望我们当初没带他们来，”她突然说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] .

"	**I**	**wish**	**we'd**	**never**	**started**	**on**	**this**	**trip**	**.**
"	我	希望	我们会	绝不	开始	在	这	旅行	.

我真希望我们当初没开始这次旅行。

[aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

I	**hate**	**those**	**things**	**.**
我	恨	那些	事物	.

我讨厌那些东西。

[ðeə(r)] [ʌn'kæni] .

They're	**uncanny**	**.**
它们是	不可思议	.

他们真是不可思议。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .

They	**give**	**me**	**the**	**creeps**	**.**
他们	给	我	这	令人毛骨悚然	.

它们让我毛骨悚然。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːs] [laɪk] [ðæt] ? "

What do you suppose is making them increase like that ? "

什么 做 你 认为 是 制作 他们 增加 喜欢 那 ? "

你觉得是什么原因导致它们数量增长如此之快?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" - [liːn] , [ɪl] - ['hjuːməd] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mə'roʊs] .

" McFeen's lean , ill - humored face was more than usually morose .

" - 倾斜 , 患病的 - 幽默 脸 曾是 更多的 比 通常 忧郁 .

麦克菲恩那张瘦削、脾气暴躁的脸比平时更加阴郁。

" ['lɪs(ə)n] , ['ælɪs] . . . . "

" Listen , Alice . . . . "

" 听 , 爱丽丝 . . . . "

“听着，爱丽丝……”

" [wel] ? "

" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðæt] ['iznt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" That isn't the worst of it .

" 那 不是 这 最差 的 它 .

“但这还不是最糟糕的。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪdʒ] . "

I found a hole in the mesh of their cage . "

我 成立 一个 洞 在 这 网 的 他们的 笼 . "

我发现他们笼子的网子上有个洞。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " ['ælɪs] [sed] ['pɪtiəbli] ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] .

" You're trying to frighten me , " Alice said pitiably after a second .

" 你是 尝试 到 吓唬 我 , " 爱丽丝 说 可悲地 后 一个 第二 .

“你想吓唬我，”爱丽丝过了一会儿可怜兮兮地说。

" [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [bə'rɪliəm] [meʃ] . "

" There couldn't be a hole in beryllium mesh . "

" 那里 不能 是 一个 洞 在 铍 网 . "

“铍网不可能有破洞。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðoʊ] .

" There was , though .

" 那里 曾是 , 尽管 .

“确实有。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði][best] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I had to patch it up the best way I could .

我 有 到 修补 它 向上 这 最好的 方式 我 可以 .

我只能尽我所能把它修补好。

[ænd; ənd] . . .

And . . .

和 . . .

和 ...

[ænd; ənd] . . .

and . . .

和 . . .

和 ...

['ælɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][spɑ:t][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] . "

Alice	**,**	**there**	**was**	**an**	**eroded**	**spot**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hull**	**.**	**"**
爱丽丝	,	那里	曾是	一个	侵蚀	点	在	这	边	的	这	船体	.	"

爱丽丝，船体侧面有一处腐蚀痕迹。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t] ['i:tn] ['ɪntu:][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ? "

"	**You**	**mean**	**there**	**was**	**a**	**spot**	**eaten**	**into**	**on**	**the**	**side**	**of**	**our**	**ship**	**?**	**"**
"	你	意思是	那里	曾是	一个	点	吃	进入	在	这	边	的	我们的	船	?	"

“你是说我们船的侧面被咬掉了一块？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]['pleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - [weld] .

I	**plated**	**it**	**over**	**with**	**the**	**auto**	**-**	**weld**	**.**
我	镀	它	超过	和	这	汽车	-	焊接	.

我用自动焊接机把它镀了一层。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðer; ðər][keɪdʒ] .

It	**was**	**near**	**their**	**cage**	**.**
它	曾是	靠近	他们的	笼	.

它就在它们的笼子附近。

" [ðə; ði][koʊm] [snæpt] [ɪn]['ælɪsəz][hænd] .

"	**The**	**comb**	**snapped**	**in**	**Alice's**	**hand**	**.**
"	这	梳子	啪啪	在	爱丽丝的	手	.

“梳子在爱丽丝手中断了。”

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət] - .

She	**stared**	**at**	**McFeen**	**.**
她	凝视	在	-	.

她盯着麦克菲恩看。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] !

"	**I**	**told**	**you**	**!**
"	我	讲述	你	!

“我告诉你了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**she**	**said**	**finally**	**.**
"	她	说	最后	.

她最后说道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sevrəl] [noʊts] .

Her	**voice**	**had**	**risen**	**several**	**notes**	**.**
她	嗓音	有	升起	一些	笔记	.

她的声音提高了好几个音。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] !

"	**I**	**told**	**you**	**it**	**was**	**dangerous**	**!**
"	我	讲述	你	它	曾是	危险的	!

我告诉过你这很危险！

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

You	**wouldn't**	**listen**	**to**	**me**	**.**
你	不会	听	到	我	.

你根本不听我的。

[ju:; jʊ] [nu:] ['evriθɪŋ] .

You	**knew**	**everything**	**.**
你	知道	一切	.

你什么都知道。

" [wen] [aɪ] [sed] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk]['sɜːrveɪ] ['wʊdnt]
" When I said maybe there was a reason why the Biologic Survey wouldn't
" 什么时候 我 说 或许 那里 曾是 一个 原因 为什么 这 生物制剂 民意调查 不会
[rɪ'liːs] ['eni]['haɪrə][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [blaɪt] [ɑːn]['væroʊ] ,
release any Hyra to fight the blight on Varro ,
发布 任何 鬣狗 到 斗争 这 枯萎病 在 瓦罗 ,

"当我说生物调查组或许有某种原因不肯放出任何海拉兽去对抗瓦罗星球上的瘟疫时，

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['sɜːrveɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][fæt] - [kæt] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɚz]
you said the Survey was nothing but a bunch of fat - cat office - holders
你 说 这 民意调查 曾是 没有什么 但 一个 束 的 胖的 - 猫 办公室 - 持有者
[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fuːl] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪŋ]
who had to make a lot of fool regulations to look like they were earning
WHO 有 到 制作 一个 很多 的 傻子 法规 到 看 喜欢 他们 是 收入
[ðer; ðər] ['sæləriz] .
their salaries .
他们的 薪资 .

你说这个调查机构只不过是一群肥猫官员为了装装样子，制定了很多愚蠢的规定，好让自己看起来像是在履行职责。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [bɪg] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] - ['ræntʃəz]
You talked big about how it was your duty to help the poor bosula ranchers
你 谈话 大的 关于 如何 它 曾是 你的 责任 到 帮助 这 贫穷的 - 牧场主
[ɑːn]['væroʊ] [faɪt] [ðə; ði] [blaɪt] .
on Varro fight the blight .
在 瓦罗 斗争 这 枯萎病 .

你曾大谈特谈帮助瓦罗岛上贫困的博苏拉牧场主对抗瘟疫是你的责任。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['mʌni] ['wɔznt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['smʌglɪŋ] [ðə; ði]
You tried to pretend money wasn't the reason why you were smuggling the
你 尝试 到 假装 钱 不是 这 原因 为什么 你 是 走私 这
['haɪrə] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Hyra out to them .
鬣狗 出去 到 他们 .

你试图假装你走私海拉兽给他们不是为了钱。

[juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !
You knew all the answers , everything would be all right !
你 知道 全部 这 答案 , 一切 会 是 全部 正确的 !

你知道所有答案，一切都会好起来的！

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪstər] . [noʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ɔːl] !
Oh , you were Mr . Know - it - all !
哦 , 你 是 先生 . 知道 - 它 - 全部 !

哦，你以前可是个万事通先生啊！

" [naʊ] [wɪə(r)][ɪn] [diːp] [speɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [hʌl] .
" Now we're in deep space with an eroded hull .
" 现在 是 在 深的 空间 和 一个 侵蚀 船体 .

"现在我们身处深空，船体已经破损不堪。"

[ɪn] [diːp] [speɪs] !
In deep space !
在 深的 空间 !

在深空！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
I told you something would happen !
我 讲述 你 某物 会 发生 !

我早就说过会发生事！

[aɪ][tuː; tə] —
I to —
我 到 —

我——

" - [slæpt] [hɜːr; hər][hɑːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] .
" McFeen slapped her hard across the mouth .
" - 被掌掴 她 难的 穿过 这 嘴 .

麦克菲恩狠狠地扇了她一巴掌。

" [kiːp] [ðæt] ['gæbi] [træp][ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃʌt] , " [hiː; hi] [sed] ['θretnɪŋli] .
" Keep that gabby trap of yours shut , " he said threateningly .
" 保持 那 加比 陷阱 的 你的 关闭 , " 他 说 威胁地 .

“闭上你那张喋喋不休的嘴！”他威胁道。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['menəsɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He hung over her menacingly for a moment .
他 悬挂 超过 她 威胁地 为了 一个 片刻 .

他居高临下地威胁着她，持续了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [riˈlentɪŋ] (['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt]
And then , relenting (after all , he and Alice had been through a lot
和 然后 , 让步 (后 全部 , 他 和 爱丽丝 有 到过 通过 一个 很多
[təˈgeðər]) ,
together) ,
一起) ,

然后，他终于心软了（毕竟，他和爱丽丝一起经历了很多），

" [stoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stow it , " he said .
" 斯托 它 , " 他 说 .

“收起来，”他说。

" [noʊ] ['mætər] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [kəmˈpleɪnɪŋ] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˌjuː ˈes] [naʊ] .
" No matter whose fault it is , complaining isn't going to help us now .
" 不 事情 谁 过错 它 是 , 抱怨 不是 去 到 帮助 我们 现在 .

“不管是谁的错，现在抱怨也无济于事。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
We've got to figure a way out of this .
我们已经 得到 到 数字 一个 方式 出去 的 这 .

我们必须想办法摆脱困境。

" ['ælɪs] [pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [lɪps] .
" Alice put up one hand and fingered her swelling lips .
" 爱丽丝 放 向上 一 手 和 用手指 她 肿胀 嘴唇 .

爱丽丝抬起一只手，用手指抚摸着她肿胀的嘴唇。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv] .
" Yes , " she whispered , " I guess we have .
" 是的 , " 她 低声说道 , " 我 猜测 我们 有 .

“是的，”她低声说，“我想我们已经有了。”

" - [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
" McFeen began to walk up and down the little cabin .
" - 开始 到 走 向上 和 向下 这 小的 舱 .

麦克菲恩开始在小木屋里来回踱步。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , " [ɪz] ,
" The way I figure it , " he said , frowning , " is ,
" 这 方式 我 数字 它 , " 他 说 , 皱眉 , " 是 ,

“我的想法是,”他皱着眉头说，“是这样的，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['ɛniːbədiːz] [hæd; həd] ['eni] ['haɪrə] [ɪn] [diːp] [speɪs] .
this is the first time anybody's had any Hyra in deep space .
这 是 这 第一的 时间 任何人的 有 任何 鬣狗 在 深的 空间 .

这是人类首次在深空发现海拉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] ;
They were all right as long as we were in the system ;
他们 是 全部 正确的 作为 长的 作为 我们 是 在 这 系统 ;

只要我们还在体制内，他们就都还好；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪt] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .
it wasn't until we hit deep that they began to increase .
它 不是 直到 我们 打 深的 那 他们 开始 到 增加 .

直到我们深入敌后，它们才开始增加。

[ðə; ði] [diːpər] [ɪn] [wiː; wi] [goʊ] , [ðə; ði] ['fæstər] [ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ɪz] .
The deeper in we go , the faster their rate of increase is .
这 更深 在 我们 去 , 这 快点 他们的 速度 的 增加 是 .

我们越深入研究，它们的增长速度就越快。

" ['haɪrə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pluːtoʊ] ,
" Hyra come from Pluto ,
" 鬣狗 来 从 冥王星 ,

“许拉来自冥王哈迪斯，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk] ['sɜːrveɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪt]
and when the Biologic Survey tried them out on germs of the blight
和 什么时候 这 生物制剂 民意调查 尝试 他们 出去 在 细菌 的 这 枯萎病
[frʌm; frəm] ['væroʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,
from Varro and found they controlled it ,
从 瓦罗 和 成立 他们 受控 它 ,

当生物调查部门用它们来对抗瓦罗枯萎病菌时，发现它们能够控制这种病菌。

[ðə; ði] [tests] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['terə] .
the tests were made on Terra .
这 测试 是 制成 在 泰拉 .

这些测试是在Terra星球上进行的。

[stɪl] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [aɪ] [miːn] .
Still inside the system , I mean .
仍然 里面 这 系统 , 我 意思是 .

我的意思是，我仍然身处这个系统之内。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɪstəm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['haɪrə] [ɪn'kriːs] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [bʌd] [ɔːf]
And under system conditions Hyra increase so slowly that for one to bud off
和 在下面 系统 状况 鬣狗 增加 所以 缓慢地 那 为了 一 到 芽 离开
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['rerəti] .
was a real rarity .
曾是 一个 真实的 稀有性 .

在系统条件下，水螅的生长速度非常缓慢，以至于一个水螅分出一个芽是非常罕见的。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [diːp] .
" The way I figure it , conditions are different out here in deep .
" 这 方式 我 数字 它 , 状况 是 不同的 出去 这里 在 深的 .

“依我看来，深处的情况与外界不同。”

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['grævəti] .

Maybe	**it's**	**because**	**inside**	**the**	**system**	**there's**	**always**	**some**	**gravity**	**.**
或许	它是	因为	里面	这	系统	有	总是	一些	重力	.

或许是因为系统内部始终存在引力。

['iːv(ə)n] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [p'lænɪts] , [aɪ] [miːn] .

Even	**off**	**the**	**planets**	**,**	**I**	**mean**	**.**
甚至	离开	这	行星	,	我	意思是	.

我的意思是，即使在行星之外也是如此。

[wiː; wɪ] [dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] .

We	**don't**	**notice**	**it**	**,**	**but**	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**it**	**must**	**be**	**there**	**.**
我们	不	注意	它	,	但	它	站立	到	原因	它	必须	是	那里	.

我们可能没注意到它，但理所当然它一定在那里。

[wen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['grævəti] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['haɪrə] [stɑːrt] [tuː; tə] [briːd] .

When	**there's**	**no**	**gravity**	**at**	**all**	**,**	**the**	**Hyra**	**start**	**to**	**breed**	**.**
什么时候	有	不	重力	在	全部	,	这	鬣狗	开始	到	品种	.

当完全没有重力的时候，海拉兽就开始繁殖。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [briːd] [ðeɪ] [gɪv] [ɔːf] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gæs] ,

And	**when**	**they**	**breed**	**they**	**give**	**off**	**a**	**.**	**.**	**.**	**a**	**kind**	**of**	**gas**	**,**
和	什么时候	他们	品种	他们	给	离开	一个	.	.	.	一个	种类	的	气体	,

当它们繁殖时，会释放出一种.....气体。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [ə'tæks] [bə'rɪliəm] . "

or	**something**	**,**	**that**	**attacks**	**beryllium**	**.**	**"**
或者	某物	,	那	攻击	铍	.	"

或者某种会攻击铍的东西。"

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] ['grævəti] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , " ['ælɪs] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] [lɪps] .

"	**But**	**we've**	**got**	**gravity**	**on**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**Alice**	**said**	**through**	**her**	**swollen**	**lips**	**.**
"	但	我们已经	得到	重力	在	这	船	,	"	爱丽丝	说	通过	她	肿	嘴唇	.

"但是船上有重力啊，"爱丽丝肿胀的嘴唇翕动着说道。

" [wiː; wɪ] [dəunt] [goʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] . "

"	**We**	**don't**	**go**	**floating**	**around**	**.**	**"**
"	我们	不	去	漂浮的	大约	.	"

"我们不会到处乱飘。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] ['grævəti] , ['ælɪs] , [its] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sentrɪfjuːdʒ] . "

"	**It**	**isn't**	**really**	**gravity**	**,**	**Alice**	**,**	**it's**	**just**	**from**	**the**	**centrifuge**	**.**	**"**
"	它	不是	真的	重力	,	爱丽丝	,	它是	只是	从	这	离心机	.	"

"爱丽丝，那不是真正的重力，只是离心机的作用。"

" [oʊ] .

"	**Oh**	**.**
"	哦	.

"哦。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [wʌt] [ɪz] ['riːəl] ['grævəti] ? "

Well	**,**	**if**	**it**	**isn't**	**,**	**what**	**is**	**real**	**gravity**	**?**	**"**
出色地	,	如果	它	不是	,	什么	是	真实的	重力	?	"

如果不是这样，那么真正的引力又是什么呢?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " - [kən'fest] .

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**,**	**"**	**McFeen**	**confessed**	**.**
"	我	不	知道	确切地	,	"	-	坦白	.

"我不太清楚，"麦克菲恩坦白道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [stʌf] .

"	**I**	**never**	**was**	**good**	**at**	**theoretical**	**stuff**	**.**
"	我	绝不	曾是	好的	在	理论	东西	.

我从来都不擅长理论方面的东西。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'lektroʊ] - [mæg'netɪk] [fɔ:rs] , [aɪ] [ges] .

Some	kind	of	electro	-	magnetic	force	,	I	guess	.
一些	种类	的	电	-	磁的	力量	,	我	猜测	.

我猜是某种电磁力。

" ['ælɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌn¸kɑ:mprɪ'hendɪŋli] .

"	Alice	nodded	uncomprehendingly	.
"	爱丽丝	点头	不解地	.

爱丽丝茫然地点了点头。

" ['kudnt] [wi:; wi] — ['kudnt] [wi:; wi][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪrə] , [mæk] ?

"	Couldn't	we	—	couldn't	we	get	rid	of	the	Hyra	,	Mac	?
"	不能	我们	—	不能	我们	得到	摆脱	的	这	鬣狗	,	苹果	?

“我们难道不能——我们难道不能除掉海拉吗，麦克？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	she	asked	timidly	.
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sli:v] .

On	impulse	she	put	out	her	hand	and	touched	his	sleeve	.
在	冲动	她	放	出去	她	手	和	感动	他的	袖子	.

她一时冲动，伸出手碰了碰他的袖子。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [wi:; wi][traɪd] , [aɪ] [ges] .

"	We	could	think	up	some	way	of	killing	them	if	we	tried	,	I	guess	.
"	我们	可以	思考	向上	一些	方式	的	杀	他们	如果	我们	尝试	,	我	猜测	.

“我想，如果我们想的话，总能找到杀死它们的方法。”

[jʊə(r)] ['ɔ:fli] [smɑ:rt] .

You're	awfully	smart	.
你是	非常	聪明的	.

你非常聪明。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt] [bæk] [hoʊm] .

And	then	we	could	start	back	home	.
和	然后	我们	可以	开始	后退	家	.

然后我们就可以启程回家了。

[aɪm][soʊ] [skerd] , ['hʌni] .

I'm	so	scared	,	honey	.
我是	所以	害怕的	,	蜂蜜	.

亲爱的，我好害怕。

[ðoʊz] ['haɪrə] [sker] [¸em 'i:][soʊ] .

Those	Hyra	scare	me	so	.
那些	鬣狗	吓	我	所以	.

那些海拉兽真让我害怕。

" - [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪrsli] .

"	McFeen	turned	on	her	fiercely	.
"	-	转向	在	她	激烈地	.

麦克菲恩猛烈地攻击了她。

" [ju:; jʊ]['blæstɪd] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [¸aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][¸ju: 'es] ?

"	You	blasted	fool	,	"	he	said	,	"	don't	you	know	how	it	is	with	us	?
"	你	炸毁	傻子	,	"	他	说	,	"	不	你	知道	如何	它	是	和	我们	?

“你这个蠢货，”他说，“你难道不知道我们是什么德行吗？”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ?

Is	something	the	matter	with	your	head	?
是	某物	这	事情	和	你的	头	?

你脑子是不是出问题了？

[aɪv] [bɪn] ['blæk͵lɪstɪd] .
I've **been** **blacklisted** **.**
我已经 到过 被列入黑名单 .

我被列入黑名单了。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
There **isn't** **a** **place** **in** **the** **system** **I** **could** **get** **a** **job** **.**
那里 不是 一个 地方 在 这 系统 我 可以 得到 一个 工作 .

现行体制内根本没有我能找到工作的地方。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] .
There **isn't** **a** **man** **in** **the** **system** **I** **could** **borrow** **money** **from** **.**
那里 不是 一个 男人 在 这 系统 我 可以 借 钱 从 .

整个体系里没有一个男人能让我借钱。

[ɪf] [ðɪs] [trɪp] [feɪlz] [aɪm] [sʌŋk] , [dʌn] [fɔ:r; fər] , ['fɪnɪʃt] .
If **this** **trip** **fails** **I'm** **sunk** **,** **done** **for** **,** **finished** **.**
如果 这 旅行 失败 我是 沉没 , 完毕 为了 , 完成的 .

如果这次旅行失败，我就完了，彻底完了。

[get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['haɪrə] !
Get **rid** **of** **the** **Hyra** **!**
得到 摆脱 的 这 鬣狗 !

消灭海拉!

[ju:; jʊ] ['breɪnləs] , ['blæðərɪŋ] ['ɪdiət] !
You **brainless** **,** **blathering** **idiot** **!**
你 没脑子 , 胡言乱语 笨蛋 !

你这个没脑子、只会胡言乱语的白痴!

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [stɑ:rv] ?
Do **you** **want** **to** **starve** **?**
做 你 想 到 饿死 ?

你想饿死吗?

" ['ælɪs] [ʃræŋk] ['ɪntu:][hɜ:r'self] .
" **Alice** **shrank** **into** **herself** **.**
" 爱丽丝 缩小 进入 她自己 .

爱丽丝把自己封闭了起来。

" [bʌt; bət] , [mæk] — "
" **But** **,** **Mac** **—** **"**
" 但 , 苹果 — "

“但是，麦克——”

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [θru:] [tu:; tə]['væroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['haɪrə] [wi:v] [gɑ:t] ,
" **If** **we** **can** **get** **through** **to** **Varro** **with** **the** **Hyra** **we've** **got** **,**
" 如果 我们 能 得到 通过 到 瓦罗 和 这 鬣狗 我们已经 得到 ,

“如果我们能用我们现有的海拉号联系上瓦罗，

[ðə; ðɪ][bɪg] - [gru:ps] [wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es] [rɪtʃ] .
the **big** **bosula** **groups** **will** **make** **us** **rich** **.**
这 大的 - 团体 将要 制作 我们 富有的 .

大型博苏拉集团会让我们发财。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wi:v] ['evər]['wɑ:ntɪd] .
We **can** **have** **everything** **we've** **ever** **wanted** **.**
我们 能 有 一切 我们已经 曾经 通缉 .

我们可以拥有我们一直想要的一切。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] .
Now **shut** **up** **.**
现在 关闭 向上 .

闭嘴。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['getɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	went	to	a	locker	and	began	getting	equipment	out	of	it	.
"	他	去	到	一个	储物柜	和	开始	获得	设备	出去	的	它	.

他走到一个储物柜前，开始从里面取出装备。

['ælɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['swoʊlən] [lɪps] .

Alice	watched	him	,	running	her	tongue	over	her	swollen	lips	.
爱丽丝	观看	他	,	跑步	她	舌头	超过	她	肿	嘴唇	.

爱丽丝看着他，用舌头舔了舔自己肿胀的嘴唇。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [mæk] ?

"	What	are	you	going	to	do	,	Mac	?
"	什么	是	你	去	到	做	,	苹果	?

“你打算怎么办，麦克？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

" [rɪg] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'lektroʊ] - ['mægnət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haɪrə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	Rig	up	an	electro	-	magnet	around	the	Hyra	,	"	he	said	without	turning	.
"	钻井平台	向上	一个	电	-	磁铁	大约	这	鬣狗	,	"	他	说	没有	转弯	.

“在海拉号周围架设一个电磁铁，”他头也不回地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] .

"	It	might	help	.
"	它	可能	帮助	.

或许会有帮助。

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [help] .

It's	got	to	help	.
它是	得到	到	帮助	.

肯定会有帮助的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

"	It	didn't	work	.
"	它	没有	工作	.

“这行不通。”

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] - ['θiːəri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] ,

Whether	or	not	McFeen's	theory	was	at	fault	,
无论	或者	不是	-	理论	曾是	在	过错	,

无论麦克菲恩的理论是否有误，

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [hiː; hi] [rɪgd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪrə] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .

the	apparatus	he	rigged	up	around	the	cage	of	Hyra	did	no	good	.
这	设备	他	作弊	向上	大约	这	笼	的	鬣狗	做过	不	好的	.

他在海拉的笼子周围设置的装置毫无作用。

[hiː; hi] [traɪd] ['kemɪk(ə)l] [sə'luːʃənz] , [spreɪz] , [hɑːrd] [ænd; ənd] [sɔːft] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [helpt] .

He	tried	chemical	solutions	,	sprays	,	hard	and	soft	radiations	—	nothing	helped	.
他	尝试	化学	解决方案	,	喷雾	,	难的	和	柔软的	辐射	—	没有什么	帮助	.

他尝试了化学溶液、喷雾剂、硬辐射和软辐射——但都无济于事。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [tuː] [hoʊld] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] ,

He	took	to	spending	most	of	his	time	in	two	hold	,	trying	desperately	,
他	采取	到	开支	最多	的	他的	时间	在	二	抓住	,	尝试	绝望地	,

他大部分时间都待在两个牢房里，拼命尝试着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [weld] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

with	the	help	of	the	auto	-	weld	,	to	keep	the	eroded	patches	on	the
和	这	帮助	的	这	汽车	-	焊接	,	到	保持	这	侵蚀	补丁	在	这

[hʌl] ['ʌndər][kən'troʊl] .

hull	under	control	.
船体	在下面	控制	.

借助自动焊接技术，控制船体上被侵蚀的部位。

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['ælɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [dɪ'zaɪnd]

Without	telling	Alice	,	he	made	experiments	designed
没有	讲述	爱丽丝	,	他	制成	实验	设计

[tuː; tə] " [get][rɪd] " [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪrə] .

to	"	get	rid	"	of	at	least	some	of	the	Hyra	.
到	"	得到	摆脱	"	的	在	至少	一些	的	这	鬣狗	.

他瞒着爱丽丝，进行了一些旨在"消灭"至少一部分海拉族的实验。

[ðiːz] [tuː] [feɪld] .

These	too	failed	.
这些	也	失败的	.

这些也都失败了。

[ðə; ði] [sɪ'lɪʃəs] , [dʒə'lætɪnəs] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪrə][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

The	silicious	,	gelatinous	bodies	of	the	Hyra	were	extremely	hard	to	destroy	.
这	硅质的	,	胶状的	身体	的	这	鬣狗	是	极其	难的	到	破坏	.

鬣狗的硅质胶状身体极难被摧毁。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['meθədz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Short	of	methods	which	would	have	endangered	the	whole	ship	,	there	was
短的	的	方法	哪个	会	有	濒危	这	所有的	船	,	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

nothing	he	could	do	.
没有什么	他	可以	做	.

除了那些会危及整艘船的方法之外，他别无他法。

- ['nætʃ(ə)rəl] [mə'rɔsənɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'flæməb(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn]

McFeen's	natural	moroseness	was	changing	rapidly	into	an	inflammable	desperation
-	自然的	忧郁	曾是	变化	快速	进入	一个	易燃	绝望

[wen] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] ,

when	,	quite	abruptly	,
什么时候	,	相当	突然	,

麦克菲恩原本的忧郁情绪迅速转变为一种近乎愤怒的绝望，就在这时，突然间，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪrə] [stɑːpt] .

the	increase	of	the	Hyra	stopped	.
这	增加	的	这	鬣狗	停止	.

许拉河的增长停止了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

At	first	he	was	incredulous	.
在	第一的	他	曾是	难以置信	.

起初他难以置信。

[hiː; hi] [traɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ɪn]

He	tried	over	and	over	to	count	those	in	the	cage	,	and	gave	up	in
他	尝试	超过	和	超过	到	数数	那些	在	这	笼	,	和	给予	向上	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

他反复尝试数笼子里有多少只动物，但最终厌恶地放弃了。

[mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ; [noʊ] [mɔːr] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['pætʃɪz]

More	convincing	was	the	evidence	of	the	hull	;	no	more	eroded	patches
更多的	令人信服的	曾是	这	证据	的	这	船体	;	不	更多的	侵蚀	补丁

[wɜːr; wər] [əˈpiərɪŋ] .

were	appearing	.
是	出现	.

船体上的证据更有说服力；没有再出现侵蚀斑块。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi][held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'duːlətɪ] ;

For	some	twenty	-	four	hours	he	held	on	to	his	incredulity	;
为了	一些	二十	-	四	小时	他	握住	在	到	他的	怀疑	;

他难以置信地持续了大约二十四小时；

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [rɪ'liːf] .

then	he	allowed	himself	to	be	conquered	by	relief	.
然后	他	允许	他自己	到	是	征服	经过	宽慰	.

然后，他如释重负，彻底被解脱感征服了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz]

He	went	to	Alice	with	the	news	and	found	her	as	incredulous	as
他	去	到	爱丽丝	和	这	消息	和	成立	她	作为	难以置信	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

他把这个消息告诉了爱丽丝，发现她和他一样难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [tuː] [hoʊld][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hʌlz] ['gliːmɪŋ]

He	had	to	take	her	into	two	hold	and	show	her	the	hull's	gleaming
他	有	到	拿	她	进入	二	抓住	和	展示	她	这	赫尔的	闪闪发光

,

,

,

他不得不把她带到船舱里，让她看看闪闪发光的船体。

[ɪn'tækt] [saɪdz] [piːs] [baɪ] [piːs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] .

intact	sides	piece	by	piece	before	she	would	be	convinced	.
完好无损的	侧面	片	经过	片	前	她	会	是	确信	.

她会被说服，需要一块一块地把所有碎片拼凑起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l][ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] .

Then	she	began	to	giggle	in	hysterical	relief	.
然后	她	开始	到	傻笑	在	歇斯底里的	宽慰	.

然后她如释重负地咯咯笑了起来。

" [pʊr] [oʊld]['haɪrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] .

"	Poor	old	Hyra	,	"	she	said	,	"	poor	old	things	.
"	贫穷的	老的	鬣狗	,	"	她	说	,	"	贫穷的	老的	事物	.

“可怜的老海拉，”她说，“可怜的老家伙们。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [miːn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [mæk] .

I	guess	I	was	pretty	mean	about	them	,	Mac	.
我	猜测	我	曾是	漂亮的	意思是	关于	他们	,	苹果	.

麦克，我想我对他们确实有点刻薄。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[pʊr] [oʊld] [θɪŋz] !

Poor	old	things	!
贫穷的	老的	事物	!

可怜的老家伙们！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haɪrə][keɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] , ['ræðər] ['heɪstɪli] , [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	She	looked	toward	the	crowded	Hyra	cage	and	then	,	rather	hastily	,	away	again	.
"	她	看起来	朝向	这	挤	鬣狗	笼	和	然后	,	相当	草草	,	离开	再次	.

她望向拥挤的海拉笼子，然后又匆匆地移开了目光。

" [bʌt; bət] ['evri:ˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [mæk] ?

"	But	everything's	going	to	be	all	right	now	,	isn't	it	,	Mac	?
"	但	一切都是	去	到	是	全部	正确的	现在	,	不是	它	,	苹果	?

"但是现在一切都会好起来的，对吧，麦克？"

[naʊ] [ðeɪv] [stɑ:pt] [ɪn'kri:sɪŋ] , ['evri:ˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "

Now	they've	stopped	increasing	,	everything's	going	to	be	all	right	.	"
现在	他们有	停止	增加	,	一切都是	去	到	是	全部	正确的	.	"

现在增长速度已经停止了，一切都会好起来的。

" [ju:; jʊ][bet][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " - [sed] [ɪk'spænsɪvli] .

"	You	bet	it	is	,	"	McFeen	said	expansively	.
"	你	赌注	它	是	,	"	-	说	广泛地	.

"当然是这样，"麦克菲恩滔滔不绝地说。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

"	Nothing	more	to	worry	about	.
"	没有什么	更多的	到	担心	关于	.

"没什么好担心的了。"

[seɪ] , ['lɪs(ə)n] , ['ælɪs] . . . . "

Say	,	listen	,	Alice	.	.	.	.	"
说	,	听	,	爱丽丝	.	.	.	.	"

"听着，爱丽丝……"

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'bli:kli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['haɪrə][keɪdʒ] .

"	She	was	still	looking	obliquely	toward	the	Hyra	cage	.
"	她	曾是	仍然	寻找	斜向	朝向	这	鬣狗	笼	.

她仍然斜眼望着海拉的笼子。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] ?

"	What	do	you	say	we	go	back	to	the	cabin	and	have	a	little	drink	?
"	什么	做	你	说	我们	去	后退	到	这	舱	和	有	一个	小的	喝	?

"不如我们回小木屋喝一杯吧？"

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] . "

To	celebrate	.	"
到	庆祝	.	"

为了庆祝。

" [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [aɪ'di:ə] , " ['ælɪs] ['ænsər] ['wɔ:rmli] .

"	That's	a	swell	idea	,	"	Alice	answered	warmly	.
"	那就是	一个	膨胀	主意	,	"	爱丽丝	回答	热情地	.

"真是个好主意！"爱丽丝热情地回答道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][smɑ:rt] , [mæk] .

"	I	always	said	you	were	smart	,	Mac	.
"	我	总是	说	你	是	聪明的	,	苹果	.

我一直都说你很聪明，麦克。

[lets] [goʊ] ['selɪbreɪt] .

Let's	go	celebrate	.
我们来吧	去	庆祝	.

我们去庆祝吧。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði]['haɪrə][ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She glanced once more toward the Hyra and then followed him out of the
" 她 瞥了一眼 一次 更多的 朝向 这 鬣狗 和 然后 随后 他 出去 的 这
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

她又瞥了一眼海拉，然后跟着他走出了船舱。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , - [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['soʊmə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] .
Back in the cabin , McFeen broke out a bottle of soma concentrate .
后退 在 这 舱 , - 打破 出去 一个 瓶子 的 索玛 集中 .

回到小屋后，麦克菲恩拿出了一瓶索玛浓缩液。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ,
He and Alice drank it slowly ,
他 和 爱丽丝 喝 它 缓慢地 ,

他和爱丽丝慢慢地喝着。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'klu:sɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['haɪrə][hæd; həd]
with much inconclusive speculation as to the reason why the Hyra had
和 很多 结论不明 推测 作为 到 这 原因 为什么 这 鬣狗 有
['si:st] [tu:; tə] [bri:d] .
ceased to breed .
停止 到 品种 .

关于鬣狗停止繁殖的原因，人们进行了诸多无法得出结论的推测。

[wen] [ðə; ði]['soʊmə][wʌz; wəz] [gɔ:n] , - [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['floʊmɪs] .
When the soma was gone , McFeen brought out a bottle of phlomis .
什么时候 这 索玛 曾是 已消失 , - 带来 出去 一个 瓶子 的 弗洛米斯 .

索玛用完后，麦克菲恩拿出了一瓶弗洛米斯。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hi:; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɑ:rəl] ['bɪtərli] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Usually he and Alice began to quarrel bitterly when they reached the
通常 他 和 爱丽丝 开始 到 争吵 苦涩地 什么时候 他们 达到 这
['sekənd]['bɑ:t(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] ,
second bottle in their drinking bouts ,
第二 瓶子 在 他们的 喝 回合 ,

通常情况下，他和爱丽丝在喝酒喝到第二瓶的时候就会开始激烈争吵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['fi:lɪŋ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hæpən] .
but this time they were both feeling too good for it to happen .
但 这 时间 他们 是 两个都 感觉 也 好的 为了 它 到 发生 .

但这一次，他们俩都感觉太好了，这种事不可能发生。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə]['bɑ:t(ə)l] , [drɪŋk] ['æftər] [drɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [heɪz]
They went on from bottle to bottle , drink after drink , in a thickening haze
他们 去 在 从 瓶子 到 瓶子 , 喝 后 喝 , 在 一个 增稠 阴霾
[ʌv; əv] [mɔɪst] ,
of moist ,
的 潮湿 ,

他们一瓶接一瓶地喝着，在越来越浓重的潮湿烟雾中，

['mɔ:dlɪn] - .
maudlin goodfellowship .
感伤 - .

莫德林·古德费洛希普。

['faɪnəli] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] [aʊt] .
Finally they both passed out .
最后 他们 两个都 通过了 出去 .

最后两人都昏了过去。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [slɪd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .

Meantime	the	ship	slid	on	and	on	into	the	deep	.
与此同时	这	船	滑行	在	和	在	进入	这	深的	.

与此同时，这艘船继续滑入深海。

- [ə'woʊk][sʌm; səm][ten]['aʊərz]['leɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪnəsɪs] ['θʌndərɪŋ] .

McFeen	awoke	some	ten	hours	later	with	his	sinuses	thundering	.
-	醒来	一些	十	小时	之后	和	他的	鼻窦	雷鸣	.

大约十个小时后，麦克菲恩醒来时感觉鼻窦剧烈疼痛。

['lɪkər] ['ɔːlweɪz][dɪd][ðæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Liquor	always	did	that	to	him	.
酒	总是	做过	那	到	他	.

酒总是让他这样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ,

He	had	a	dim	,
他	有	一个	暗淡	,

他眼神迷离，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt][æt; ət][sʌm; səm][pɔɪnt][ɪn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'sɪstɪd][ɑːn]

uncomfortable	feeling	that	at	some	point	in	their	drinking	he	had	insisted	on
不舒服	感觉	那	在	一些	观点	在	他们的	喝	他	有	坚持	在

['telɪŋ] ['ælɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ,

telling	Alice	what	he	had	really	done	with	the	1	,
讲述	爱丽丝	什么	他	有	真的	完毕	和	这	1	,

他感到很不舒服，觉得在他们喝酒的时候，他曾坚持要告诉爱丽丝他到底把那1个东西做了什么。

- [aɪ] . [juː] . - [es][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

500	I	.	U	.	'	s	she	thought	had	been	stolen	.
-	我	.	U	.	-	s	她	想法	有	到过	被盗	.

她认为有500国际单位被偷了。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['feɪntli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Even	more	faintly	he	seemed	to	remember	her	responding	with	a
甚至	更多的	淡淡的	他	似乎	到	记住	她	回应	和	一个

[fʊl] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs]

full	and	equally	indiscreet	account	of	how	she	had	spent	the	three	months
满的	和	同样地	轻率	帐户	的	如何	她	有	花费	这	三	几个月

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

he	had	been	on	Uranus	.
他	有	到过	在	天王星	.

他甚至隐约记得，她详细且同样不加掩饰地讲述了他在天王星上的三个月里，她是如何在这段时间里度过的。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] .

Oh	,	well	,	it	didn't	really	matter	.
哦	,	出色地	,	它	没有	真的	事情	.

哦，其实这并不重要。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['ælɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['drɪŋkər] [huː] [ri'membəz] ['diːteɪlz] .

Neither	he	nor	Alice	was	the	kind	of	drinker	who	remembers	details	.
两者都不	他	也不	爱丽丝	曾是	这	种类	的	饮酒者	WHO	记得	细节	.

他和爱丽丝都不是那种能记住细节的酒鬼。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] ,

He	sat	on	the	edge	of	his	bunk	for	a	moment	,	gathering	strength	,
他	卫星	在	这	边缘	的	他的	假寐	为了	一个	片刻	,	采集	力量	,

他坐在床边，缓了缓，积蓄力量。

[ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][eɪd] [tʃest] .

and	then	groped	his	way	over	to	the	aid	chest	.
和	然后	摸索	他的	方式	超过	到	这	援助	胸部	.

然后他摸索着走到急救箱旁。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] [tuː] - [pɪlz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

He	got	out	two	sobrior	pills	and	swallowed	them	.
他	得到	出去	二	-	药片	和	吞咽	他们	.

他掏出两颗戒酒药吞了下去。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ['ælɪs] .

As	his	head	began	to	clear	,	he	looked	around	for	Alice	.
作为	他的	头	开始	到	清除	,	他	看起来	大约	为了	爱丽丝	.

随着头脑逐渐清醒，他四处寻找爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] , ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] ,

She	was	lying	on	her	back	in	her	bunk	,	snoring	heavily	,
她	曾是	说谎	在	她	后退	在	她	假寐	,	打鼾	重度	,

她仰面躺在自己的铺位上，鼾声如雷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bliːtʃt] [blɑːnd] [her] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	long	strand	of	her	bleached	blonde	hair	lying	across	her	face	.
和	一个	长的	链	的	她	漂白	金发	头发	说谎	穿过	她	脸	.

一缕漂染的金发垂落在她的脸上。

[ʃiːd] [biː; bi] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [hiː; hi] [gest] .

She'd	be	out	for	a	while	yet	,	he	guessed	.
棚	是	出去	为了	一个	尽管	然而	,	他	猜对了	.

他估计她还要过一段时间才能回来。

['miːnwaɪl] , ['hiːd] ['betər] [goʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ðiː][keɪdʒ][ʌv; əv]['haɪrə][wʌz; wəz] .

Meanwhile	,	he'd	better	go	see	how	the	cage	of	Hyra	was	.
同时	,	他会	更好的	去	看	如何	这	笼	的	鬣狗	曾是	.

与此同时，他最好去看看海拉的笼子怎么样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeid] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [briːd] [ə'gen] .

It	was	always	possible	that	they'd	begun	to	breed	again	.
它	曾是	总是	可能的	那	他们会	开始	到	品种	再次	.

它们有可能已经重新开始繁殖了。

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['kwiːzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] ?

Or	was	he	feeling	too	queasy	to	look	at	them	now	?
或者	曾是	他	感觉	也	恶心	到	看	在	他们	现在	?

还是他现在恶心反胃，不敢看它们?

['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['kwiːzinəs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['haɪrə] .

Any	tendency	to	queasiness	was	bound	to	be	increased	by	looking	at	Hyra	.
任何	趋势	到	恶心	曾是	边界	到	是	增加	经过	寻找	在	鬣狗	.

看到海拉，任何感到恶心的倾向都必然会加剧。

[noʊ] , ['hiːd] ['betər] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

No	,	he'd	better	not	put	it	off	.
不	,	他会	更好的	不是	放	它	离开	.

不，他最好不要拖延。

[stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] [ʌn'stedəli] , [hiː; hi][left][ðə; ðiː]['kæbɪn][ænd; ənd][went]['ɪntuː] [tuː] [hoʊld] .

Still	walking	rather	unsteadily	,	he	left	the	cabin	and	went	into	two	hold	.
仍然	步行	相当	不稳定地	,	他	左边	这	舱	和	去	进入	二	抓住	.

他步履蹒跚地离开了小屋，走进了两个舱室。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiː]['haɪrə][keɪdʒ][hæd; həd] [groʊn] .

His	first	impression	was	that	the	Hyra	cage	had	grown	.
他的	第一的	印象	曾是	那	这	鬣狗	笼	有	生长	.

他的第一印象是，海拉的笼子变大了。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Surely	it	was	much	larger	than	it	had	been	.
一定	它	曾是	很多	更大的	比	它	有	到过	.

它肯定比以前大得多。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

Then	he	realized	that	the	size	of	the	cage	was	unchanged	;
然后	他	已实现	那	这	尺寸	的	这	笼	曾是	未更改	;

然后他意识到笼子的大小没有改变；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɑːrdʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['em(p)tiər] .

it	seemed	larger	because	it	was	emptier	.
它	似乎	更大的	因为	它	曾是	更空	.

因为里面比较空，所以看起来更大。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuːər] ['haɪrə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

There	were	fewer	Hyra	in	it	than	there	had	been	before	.
那里	是	更少	鬣狗	在	它	比	那里	有	到过	前	.

里面的海拉数量比以前少了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] .

There	were	no	visible	holes	in	the	mesh	.
那里	是	不	可见的	孔	在	这	网	.

网眼上没有明显的破洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

- , [koʊld] ['soʊbər] [naʊ] , [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [meʃ]

McFeen	,	cold	sober	now	,	knelt	down	beside	the	cage	and	inspected	the	mesh
-	,	寒冷的	清醒	现在	,	跪下	向下	旁	这	笼	和	检查	这	网

['sentɪmiːtər] [baɪ] ['sentɪmiːtər] .

centimeter	by	centimeter	.
厘米	经过	厘米	.

麦克菲恩现在清醒过来，跪在笼子旁边，一厘米一厘米地检查着网子。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fliː] [kʊd; kəd]

Everywhere	it	was	whole	and	unbroken	;	he	didn't	think	a	flea	could
到处	它	曾是	所有的	和	未破	;	他	没有	思考	一个	跳蚤	可以

[hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

have	got	out	through	it	.
有	得到	出去	通过	它	.

它各个地方都完好无损；他认为跳蚤不可能从里面钻出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊld] [æn; ən] ['iːkwəli] ['θɜːroʊ] ['skruːtəni] .

He	turned	on	the	floodlights	and	gave	the	hold	an	equally	thorough	scrutiny	.
他	转向	在	这	泛光灯	和	给予	这	抓住	一个	同样地	彻底	审查	.

他打开探照灯，对船舱进行了同样彻底的检查。

[noʊ] , [noʊ] ['haɪrə] .

No	,	no	Hyra	.
不	,	不	鬣狗	.

不，没有海拉。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['haɪrə] ['eniwer] .

Not	a	Hyra	anywhere	.
不是	一个	鬣狗	任何地方	.

一只海拉都没看到。

['liːvɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meʃ] ,

Leaving	aside	the	question	of	how	they	had	got	out	through	the	mesh	,
离开	旁边	这	问题	的	如何	他们	有	得到	出去	通过	这	网	,

暂且不论他们是如何从网眼中逃脱出来的，

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ?

where	had	they	gone	to	?
在哪里	有	他们	已消失	到	?

他们去了哪里?

['nʌmbər] [tuː] [hoʊld] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [hɜːr'metɪkli] [siːld] .

Number	two	hold	,	like	the	others	,	was	hermetically	sealed	.
数字	二	抓住	,	喜欢	这	其他的	,	曾是	密封地	密封	.

二号货舱和其他货舱一样，都是密封的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['haɪrə] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði]

And	he	knew	no	Hyra	had	gone	past	him	when	he	had	broken	the
和	他	知道	不	鬣狗	有	已消失	过去的	他	什么时候	他	有	破碎的	这

[siːl] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

seal	on	entering	.
海豹	在	进入	.

他知道，当他打破封印进入时，没有一个海拉族人从他身边经过。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	whole	thing	was	impossible	.
这	所有的	事物	曾是	不可能的	.

整件事根本不可能。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	must	be	imagining	it	.
他	必须	是	想象	它	.

他一定是想多了。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

After	all	,	he	hadn't	counted	them	.
后	全部	,	他	之前没有	计数	他们	.

毕竟，他并没有数过它们。

- [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

McFeen	leaned	against	a	bulkhead	and	pressed	his	fingers	to	his	head	.
-	倾斜	反对	一个	舱壁	和	按下	他的	手指	到	他的	头	.

麦克菲恩靠在舱壁上，用手指按住自己的头。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frʌntl] ['saɪnəs] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'gen] .

The	pain	in	his	frontal	sinus	was	jumping	again	.
这	疼痛	在	他的	正面	窦	曾是	跳	再次	.

他的额窦疼痛又开始剧烈跳动了。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [bʌzd] .

Maybe	he	was	still	a	little	bit	buzzed	.
或许	他	曾是	仍然	一个	小的	少量	嗡嗡作响	.

或许他还有点醉意。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	didn't	think	he	was	,	but	it	was	possible	.
他	没有	思考	他	曾是	,	但	它	曾是	可能的	.

他并不认为自己是，但也不是完全不可能。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] .

That	would	account	for	a	lot	.
那	会	帐户	为了	一个	很多	.

那就能解释很多问题了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] .

He	looked	at	the	cage	once	more	.
他	看起来	在	这	笼	一次	更多的	.

他又看了一眼笼子。

[weɪt] , [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Wait	**,**	**now**	**,**	**he**	**had**	**it**	**.**
等待	,	现在	,	他	有	它	.

等等，他现在有了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['em(p)tiər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['haɪrə] ([ʊx；ɜː] ,

The	**reason**	**it**	**looked**	**so**	**much**	**emptier**	**was**	**that**	**the**	**Hyra**	**(**	**ugh**	**,**
这	原因	它	看起来	所以	很多	更空	曾是	那	这	鬣狗	(	啊	,

它看起来如此空旷的原因是海拉（呃，

[haʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðem; ðəm] — ['hiːd] ['nevər] [let] ['ælɪs] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]) [wɜːr; wər][ɔːl] [dʒæmd]

how	**he**	**loathed**	**them**	**—**	**he'd**	**never**	**let**	**Alice**	**see**	**how**	**much**	**)**	**were**	**all**	**jammed**
如何	他	令人厌恶	他们	—	他会	绝不	让	爱丽丝	看	如何	很多	)	是	全部	卡住

[tə'geðər] [æt; ət][wʌn][end] ,

together	**at**	**one**	**end**	**,**
一起	在	一	结尾	,

他多么厌恶它们——他永远不会让爱丽丝看到有多少）都挤在一端，

[hiːpt] [ʌp][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['uːzɪŋ] , ['pjuːpəlɪs] [aɪz] .

heaped	**up**	**on**	**one**	**another**	**,**	**like**	**a**	**pile**	**of**	**oozing**	**,**	**pupilless**	**eyes**	**.**
堆积如山	向上	在	一	其他	,	喜欢	一个	桩	的	渗出	,	无瞳孔	眼睛	.

它们层层叠叠地堆在一起，就像一堆渗出液体的、没有瞳孔的眼睛。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][keɪdʒ] [lʊkt] [bɪgə(r)] [wen] [ðə; ði]['haɪrə][wɜːr; wər][paɪld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .

Naturally	**the**	**cage**	**looked**	**bigger**	**when**	**the**	**Hyra**	**were**	**piled**	**up**	**like**	**that**	**.**
自然	这	笼	看起来	大	什么时候	这	鬣狗	是	堆积	向上	喜欢	那	.

当鬣狗们那样堆叠在一起时，笼子看起来自然就更大了。

- ['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

McFeen	**almost**	**laughed**	**in**	**his**	**relief**	**.**
-	几乎	笑了	在	他的	宽慰	.

麦克菲恩如释重负，几乎要笑出声来。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði][hoʊl][ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl]

He	**sealed**	**the**	**hole**	**up**	**carefully**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**his**	**footfalls**
他	密封	这	洞	向上	小心	和	去	后退	到	这	舱	,	他的	脚步声

['rɪŋɪŋ] [ʌn'iːvnli] .

ringing	**unevenly**	**.**
铃声	不均匀地	.

他小心翼翼地把洞封住，然后回到小屋，脚步声不均匀地响了起来。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] .

Alice	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**her**	**bunk**	**.**
爱丽丝	曾是	坐着	向上	在	她	假寐	.

爱丽丝坐在她的铺位上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**had**	**washed**	**her**	**face**	**and**	**pushed**	**her**	**hair**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
她	有	洗过	她	脸	和	推动	她	头发	出去	的	她	眼睛	.

她洗了脸，把头发从眼前拨开。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

She	**nodded**	**shortly**	**at**	**him**	**when**	**he**	**came**	**in**	**.**
她	点头	不久	在	他	什么时候	他	来了	在	.

他进来时，她朝他微微点了点头。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn]['oʊpənɪŋ][sʌm; səm] [suːp] .

After	**a**	**while**	**she**	**got**	**up**	**and**	**began**	**opening**	**some**	**soup**	**.**
后	一个	尽管	她	得到	向上	和	开始	开幕	一些	汤	.

过了一会儿，她起身开始打开一些汤料。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] ['betər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] .

They	both	felt	better	when	they	had	eaten	.
他们	两个都	毛毡	更好的	什么时候	他们	有	吃	.

他们吃完东西后都感觉好多了。

['ælɪs] [ri'vaivd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [koʊm] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [spreɪ] [sʌm; səm] [meɪk] - [ʌp] [ɑ:n] .

Alice	revived	sufficiently	to	comb	her	hair	and	spray	some	make	-	up	on	.
爱丽丝	复活	足够	到	梳子	她	头发	和	喷	一些	制作	-	向上	在	.

爱丽丝恢复了一些意识，梳了梳头发，喷了些化妆品。

[ðə; ði] [peɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] - [hed] .

The	pain	began	to	die	away	in	McFeen's	head	.
这	疼痛	开始	到	死	离开	在	-	头	.

麦克菲恩头部的疼痛开始消退。

['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] .

He'd	been	a	fool	to	get	so	excited	over	nothing	.
他会	到过	一个	傻子	到	得到	所以	兴奋的	超过	没有什么	.

他真是个傻瓜，竟然会因为一些小事而如此激动。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊld] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

All	the	same	,	he	was	going	into	the	hold	and	have	another	look	at
全部	这	相同的	,	他	曾是	去	进入	这	抓住	和	有	其他	看	在

[ðə; ði] ['haɪrə] .

the	Hyra	.
这	鬣狗	.

尽管如此，他还是进入了船舱，再次查看了海拉号。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	pushed	back	his	chair	.
他	推动	后退	他的	椅子	.

他向后推了推椅子。

" [wer] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , [mæk] ?

"	Where	you	going	,	Mac	?
"	在哪里	你	去	,	苹果	?

“麦克，你要去哪儿？”

" ['ælɪs] [æskt] .

"	Alice	asked	.
"	爱丽丝	问	.

“爱丽丝问道。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mi:l] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	gathering	up	the	remains	of	their	meal	and	putting	them	in	the
她	曾是	采集	向上	这	遗迹	的	他们的	一顿饭	和	推杆	他们	在	这

[dɪ'spoʊzər] .

disposer	.
垃圾处理器	.

她正在收拾他们剩下的饭菜，然后把它们放进垃圾处理器里。

" [tu:] [hoʊld] . "

"	Two	hold	.	"
"	二	抓住	.	"

“两人保持。”

" [ðeɪ] [ɑ:nt] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'gen] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	They	aren't	increasing	again	,	are	they	?
"	他们	不是	增加	再次	,	是	他们	?

“它们不会再次增加吧？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑ:rm] .

"	she	asked	in	quick	alarm	.
"	她	问	在	快的	警报	.

她惊慌地问道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	nothing	like	that	.
"	不	,	没有什么	喜欢	那	.

“不，完全不是那样。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [daʊt] .

"	This	time	there	was	no	possible	doubt	.
"	这	时间	那里	曾是	不	可能的	怀疑	.

这一次，没有任何疑问。

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['haɪrə] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [saɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] .

The	heap	of	Hyra	was	less	than	half	the	size	it	had	been	.
这	堆	的	鬣狗	曾是	较少的	比	一半	这	尺寸	它	有	到过	.

海拉的尸体堆比原来小了不到一半。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊld] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] -
['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] — [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [wei] ,

In	the	time	since	he	had	left	the	hold	—	certainly	not	more	than	three	-
在	这	时间	自从	他	有	左边	这	抓住	—	当然	不是	更多的	比	三	-

quarters	of	an	hour	—	it	had	gone	way	,
四分之一	的	一个	小时	—	它	有	已消失	方式	,

自从他离开船舱以来——肯定不超过四十五分钟——它已经消失得无影无踪了。

[wei] [daʊn] .

way	down	.
方式	向下	.

一路向下。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['haɪrə] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] .

He	could	count	the	Hyra	without	any	difficulty	now	.
他	可以	数数	这	鬣狗	没有	任何	困难	现在	.

他现在可以毫不费力地数清许拉蛇的数量了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

There	were	either	sixteen	or	seventeen	.
那里	是	任何一个	十六	或者	十七	.

人数要么是十六个，要么是十七个。

- [hɑ:rt] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] ['waɪldli] .

McFeen's	heart	began	pounding	wildly	.
-	心	开始	猛击	疯狂地	.

麦克菲恩的心跳开始剧烈加速。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [felt] [soʊ] [kən'strɪktɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] .

His	chest	felt	so	constricted	he	could	hardly	breathe	.
他的	胸部	毛毡	所以	收缩	他	可以	几乎	呼吸	.

他感到胸口发闷，几乎无法呼吸。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] , [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

For	a	moment	he	tried	to	fight	his	panic	,	to	reason	with	himself	.
为了	一个	片刻	他	尝试	到	斗争	他的	恐慌	,	到	原因	和	他自己	.

他努力克制住恐慌，试图说服自己。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] .

Then	he	turned	and	ran	for	Alice	.
然后	他	转向	和	跑	为了	爱丽丝	.

然后他转身跑向爱丽丝。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
She came rather unwillingly ,
她 来了 相当 不情愿地 ,

她来得有些不情愿。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['haɪrə][wɜ:r; wər]
understanding from his hoarse incoherence only that the Hyra were
理解 从 他的 嘶哑 语无伦次 仅有的 那 这 鬣狗 是
[nɑ:t] [ɪn'kri:sɪŋ] ['eni] [mɔ:r] .
not increasing any more .
不是 增加 任何 更多的 .

从他沙哑含糊不清的话语中，只能听出许拉人的数量不再增加了。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['empti] [keɪdʒ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] .
Even when she saw the almost empty cage she was not alarmed .
甚至 什么时候 她 锯 这 几乎 空的 笼 她 曾是 不是 惊慌 .

即使看到几乎空荡荡的笼子，她也没有感到惊慌。

" [waɪ] , ['hʌni] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][hoʊl][ðer; ðər][ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" Why , honey , there must be a hole there you haven't found , " she said
" 为什么 , 蜂蜜 , 那里 必须 是 一个 洞 那里 你 还没有 成立 , " 她 说
['ri:z(ə)nəbli] .
reasonably .
合理 .

"哎呀，亲爱的，那里肯定有个你没发现的洞，"她理智地说。

" [ə; eɪ][hoʊl][ɔ:r][sʌm; səm] — " [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] ['sʌd(ə)nli] .
" A hole or some — " she fell silent suddenly .
" 一个 洞 或者 一些 — " 她 跌倒 沉默的 突然 .

"一个洞或者一些——"她突然沉默了。

" [mæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .
" Mac , " she said in a quite different voice .
" 苹果 , " 她 说 在 一个 相当 不同的 嗓音 .

"麦克，"她用完全不同的语气说道。

" [hʌn] ?
" Hunh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" - [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['haɪrə] ;
" McFeen had been trying to count the Hyra ;
" - 有 到过 尝试 到 数数 这 鬣狗 ;

麦克菲恩一直在试图数清海拉鱼的数量；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [les] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ðæn; ðən][ðer; ðər]
it seemed to him that there was one less in the cage than there
它 似乎 到 他 那 那里 曾是 一 较少的 在 这 笼 比 那里
[hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] .
had been when he went to the cabin just now for Alice .
有 到过 什么时候 他 去 到 这 舱 只是 现在 为了 爱丽丝 .

他觉得笼子里好像比他刚才去小屋找爱丽丝时少了一个。

" [mæk] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" Mac , where's that shadow coming from ?
" 苹果 , 在哪里? 那 阴影 未来 从 ?

"麦克，那道影子是从哪里来的？"

" [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn'fektɪd] - [wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .
" The fear in her voice infected McFeen with instant irritability .
" 这 害怕 在 她 嗓音 已感染 - 和 立即的 易怒 .

"她声音里的恐惧立刻感染了麦克菲恩，让他变得烦躁易怒。"

" [wʌt] ['ʃædoʊ] ?
" What shadow ?
" 什么 阴影 ?

什么影子?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ?
Haven't we got trouble enough ?
还没有 我们 得到 麻烦 足够的 ?

我们遇到的麻烦还不够多吗?

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['staːtiŋ] [ɪn][ɑːn] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər] ? "
What are you starting in on shadows for ? "
什么 是 你 开始 在 在 阴影 为了 ? "

你开始研究阴影的目的是什么?

" [mæk] . . . .
" Mac . . . .
" 苹果 . . . .

"苹果....

" ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .
" Alice had to swallow and lick her lips before she could go on .
" 爱丽丝 有 到 吞 和 舔 她 嘴唇 前 她 可以 去 在 .

"爱丽丝不得不咽下嘴里的东西，舔舔嘴唇才能继续往前走。"

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Look at it .
" 看 在 它 .

看看它。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
In the corner of the cage .
在 这 角落 的 这 笼 .

在笼子的角落里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
" She pointed with one hand .
" 她 尖 和 一 手 .

她用一只手指着。

- [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒestʃər] .
McFeen's eyes followed the gesture .
- 眼睛 随后 这 手势 .

麦克菲恩的目光追随着这个动作。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'biːtəb(ə)l] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
For **an** **unbeatable** **moment** **he** **looked** **squarely** **at** **the** **thing** **in** **the** **corner**
为了 一个 无敌 片刻 他 看起来 完全 在 这 事物 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
of **the** **cage** **.**
的 这 笼 .

那一瞬间，他目光坚定地盯着笼子角落里的那个东西。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [lɜːrtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [ðə; ði]['raɪdər][ɑːn][ɪts]
His **heart** **gave** **a** **horrible** **lurch** **,** **like** **a** **horse** **trying** **to** **unseat** **the** **rider** **on** **its**
他的 心 给予 一个 可怕 困境 , 喜欢 一个 马 尝试 到 罢免 这 骑士 在 它是
[bæk] .
back **.**
后退 .

他的心脏猛地一跳，就像一匹马要把背上的骑手甩下来一样。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['despərətli] .
" **It's** **nothing** **,** **"** **he** **said** **desperately** **.**
" 它是 没有什么 , " 他 说 绝望地 .

"没什么，"他绝望地说。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing** **,** **nothing** **!**
" 没有什么 , 没有什么 !

"什么都没有，什么都没有！"

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
Just **a** **shadow** **.**
只是 一个 阴影 .

只是一道影子。

[ðə; ði] ['bʌlkˌhɛdz] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
The **bulkhead's** **casting** **it** **.** **"**
这 舱壁的 铸件 它 . "

舱壁正在浇筑它。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Was** **the** **shadow** **here** **when** **you** **were** **in** **the** **hold** **before** **?** **"**
" 曾是 这 阴影 这里 什么时候 你 是 在 这 抓住 前 ? "

"你之前在船舱里的时候，这里就有这个影子吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yes **,** **of** **course** **it** **was** **.**
是的 , 的 课程 它 曾是 .

是的，当然是这样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
It **must** **have** **been** **.**
它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

" ['ælɪs] [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Alice** **stood** **quite** **motionless** **for** **an** **instant** **.**
" 爱丽丝 站立 相当 静止不动 为了 一个 立即的 .

爱丽丝一动不动地站了一会儿。

[hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [hɜːr; hər] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃest] ,

Her	elbows	were	pressed	to	her	sides	,	her	hands	against	her	chest	,
她	肘部	是	按下	到	她	侧面	,	她	双手	反对	她	胸部	,

她双肘紧贴身体两侧，双手抱胸。

[ɪn] [ðə; ði] ['femənɪn] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

in	the	feminine	posture	of	resistance	and	defense	.
在	这	女性	姿势	的	反抗	和	防御	.

以女性的抵抗和防御姿态。

" [tɜːrn] [ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] [ɑːn] , [mæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Turn	the	floodlights	on	,	Mac	,	"	she	said	.
"	转动	这	泛光灯	在	,	苹果	,	"	她	说	.

"麦克，打开泛光灯，"她说。

[ðə; ði] [laɪts] [snæpt] [ɑːn] .

The	lights	snapped	on	.
这	灯	啪啪	在	.

灯突然亮了。

[ðə; ði] [hoʊld] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .

The	hold	was	illuminated	from	all	sides	.
这	抓住	曾是	照明	从	全部	侧面	.

货舱四面灯火通明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['θiːətər] ,

It	was	an	illumination	as	shadowless	as	that	of	an	operating	theater	,
它	曾是	一个	照明	作为	无阴影	作为	那	的	一个	操作	剧院	,

那光线明亮得如同手术室一般，没有一丝阴影。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [deɪ] .

as	bright	as	the	noon	of	a	terrestrial	day	.
作为	明亮的	作为	这	中午	的	一个	陆地	天	.

像地球上正午的阳光一样明亮。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪrə] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	shadow	in	the	corner	of	the	Hyra	cage	was	quite	unaffected	by	it	.
这	阴影	在	这	角落	的	这	鬣狗	笼	曾是	相当	不受影响	经过	它	.

海拉笼子角落里的阴影完全没有受到影响。

['ælɪs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kweɪvərɪŋ] [saɪ] .

Alice	drew	a	long	,	quavering	sigh	.
爱丽丝	画	一个	长的	,	颤抖	叹	.

爱丽丝长长地、颤抖地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] - ['fɔːrɑːm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] .

She	put	both	her	hands	on	McFeen's	forearm	;	he	could	feel	her	trembling	.
她	放	两个都	她	双手	在	-	前臂	;	他	可以	感觉	她	发抖	.

她双手放在麦克菲恩的前臂上；他能感觉到她在颤抖。

" [mæk] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] , [jʊə(r)] [soʊ] [smɑːrt] .

"	Mac	,	honey	,	"	she	said	very	softly	,	"	you	know	such	a	lot	,	you're	so	smart	.
"	苹果	,	蜂蜜	,	"	她	说	非常	轻轻	,	"	你	知道	这样的	一个	很多	,	你是	所以	聪明的	.

"麦克，亲爱的，"她轻声说道，"你知道的真多，你真聪明。"

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?

Won't	you	tell	me	where	the	shadow's	coming	from	?
惯于	你	告诉	我	在哪里	这	影子	未来	从	?

你能不能告诉我这影子是从哪里来的?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Won't	you	please	tell	me	what's	making	it	?
惯于	你	请	告诉	我	是什么	制作	它	?

请问是什么造成的?

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **McFeen** **looked** **at** **her** **.**
" - 看起来 在 她 .

麦克菲恩看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .
His **eyes** **were** **wild** **.**
他的 眼睛 是 荒野 .

他的眼神狂野。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **I** **don't** **know** **!**
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" **he** **said** **in** **a** **high** **,** **breaking** **voice** **.**
" 他 说 在 一个 高的 , 打破 嗓音 .

"他用高亢而哽咽的声音说道。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" **I** **tell** **you** **,** **I** **don't** **know** **!**
" 我 告诉 你 , 我 不 知道 !

"我告诉你，我不知道！"

[stɑːp] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] !
Stop **asking** **me** **questions** **!**
停止 问 我 问题 !

别再问我问题了!

[stɑːp] ['bædʒə] [ˌem 'iː] !
Stop **badgering** **me** **!**
停止 骚扰 我 !

别再烦我了!

[aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
I'm **getting** **out** **of** **here** **!**
我是 获得 出去 的 这里 !

我要离开这里!

" [hiː; hi] [pʊld] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He** **pulled** **against** **her** **for** **a** **moment** **.**
" 他 拉 反对 她 为了 一个 片刻 .

他拉了拉她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [luːs] [ænd; ənd][ræn] .
Then **he** **tore** **loose** **and** **ran** **.**
然后 他 撕裂 松动的 和 跑 .

然后他挣脱束缚，跑了起来。

" [mæk] , ['hʌni] ,
" **Mac** **,** **honey** **,**
" 苹果 , 蜂蜜 ,

"麦克，亲爱的，

" ['ælɪs] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊld] [siːld]
" **Alice** **said** **when** **they** **were** **back** **in** **the** **cabin** **once** **more** **with** **the** **hold** **sealed**
" 爱丽丝 说 什么时候 他们 是 后退 在 这 舱 一次 更多的 和 这 抓住 密封
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind **them** **,**
在后面 他们 ,

"当他们再次回到船舱，舱门在他们身后关闭时，爱丽丝说道....."

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] .
" I think I know what that thing in the cage is .
" 我 思考 我 知道 什么 那 事物 在 这 笼 是 .

“我想我知道笼子里那东西是什么了。”

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kɑ:mnəs] .
" She spoke with surprising calmness .
" 她 辐 和 奇怪 平静 .

她说话时出奇地平静。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
Though she was trembling a good deal she had , all things considered ,
尽管 她 曾是 发抖 一个 好的 交易 她 有 , 全部 事物 经过考虑的 ,

虽然她浑身颤抖，但总的来说，

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] - [hæd; həd] .
come out of the hold in better condition than McFeen had .
来 出去 的 这 抓住 在 更好的 状况 比 - 有 .

他从牢房里出来时的状态比麦克菲恩要好。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , " - ['ænsər] , ['ʃudərɪŋ] .
" There's nothing in the cage , " McFeen answered , shuddering .
" 有 没有什么 在 这 笼 , " - 回答 , 颤抖 .

“笼子里什么也没有，”麦克菲恩颤抖着回答道。

[hi:; hi] ['ʌnkæpt] [ə; eɪ] ['floʊmɪs] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
He uncapped a phlomis bottle and drank from it .
他 未设上限 一个 弗洛米斯 瓶子 和 喝 从 它 .

他打开一瓶佛罗米斯酒，喝了一口。

[drɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Drops of the liquor were running down his chin .
滴 的 这 酒 是 跑步 向下 他的 下巴 .

酒液顺着他的下巴流了下来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] . "
" There's nothing in the cage . "
" 有 没有什么 在 这 笼 . "

“笼子里什么也没有。”

" [oʊ] , [jes] . . . [mæk] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] - .
" Oh , yes . . . Mac , I think it's a Vanderlark .
" 哦 , 是的 . . . 苹果 , 我 思考 它是 一个 - .

“哦，是的……麦克，我想它是范德拉克。”

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [daʊn] .
" He put the bottle down .
" 他 放 这 瓶子 向下 .

他放下了瓶子。

[ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .
The drink had helped him .
这 喝 有 帮助 他 .

那杯酒对他有帮助。

" [ə; eɪ] - ?
" A Vanderlark ?
" 一个 - ?

“范德拉克？”

[wɒts] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ? "
What's that supposed to be ? "
是什么 那 据称 到 是 ? "

那是什么？

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ælɪs] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .
" I guess there's only one of it , " Alice corrected herself .
" 我 猜测 有 仅有的 一 的 它 , " 爱丽丝 已更正 她自己 .

“我想应该只有一个吧，”爱丽丝纠正自己。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
She rubbed her lips for a moment with a handkerchief .
她 摩擦 她 嘴唇 为了 一个 片刻 和 一个 手帕 .

她用手帕擦了擦嘴唇。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [maʊθ] ['wʊdnt] [ʃeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['petʃələntli] .
" I wish my mouth wouldn't shake , " she said petulantly .
" 我 希望 我的 嘴 不会 摇 , " 她 说 任性地 .

“我希望我的嘴不会发抖，”她不高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][tɔːk] .
" It makes it hard to talk .
" 它 制作 它 难的 到 讲话 .

“这让人很难说话。”

" [ðə; ðiː] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [diːp] [speɪs] .
" The Vanderlark's a — a thing — that lives in deep space .
" 这 - 一个 — 一个 事物 — 那 生活 在 深的 空间 .

“范德拉克是一个生活在深空中的东西。”

[its] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [blæk] .
It's made out of black .
它是 制成 出去 的 黑色的 .

它是黑色的。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [frendz] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət][ɪn] [diːp] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen]
One of my boy friends who was a pilot in deep told me about it once when
['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
he'd been drinking .
他会 到过 喝 .

我的一个男朋友是位飞行员，他曾经在深海里工作，有一次他喝醉了，跟我讲了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He was awfully afraid of it .
他 曾是 非常 害怕的 的 它 .

他非常害怕。

" [aɪ] [ges] [its] ['evriwer] , ['riːəli] .
" I guess it's everywhere , really .
" 我 猜测 它是 到处 , 真的 .

“我想它真的无处不在。”

[bɪl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] , ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ɔːl]['speɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] .
Bill said it was everywhere , always , in all spaces and all times .
账单 说 它 曾是 到处 , 总是 , 在 全部 空间 和 全部 时代 .

比尔说它无处不在，无时无刻不在，存在于所有空间和所有时间。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['veri] [wel] , [duː][juː; jʊ] , [mæk] ? "
I don't understand that very well , do you , Mac ? "
我 不 理解 那 非常 出色地 , 做 你 , 苹果 ? "

我不太明白，你明白吗，麦克？

" [goʊ][ɑːn] , " - [sed] .
" Go on , " McFeen said .
" 去 在 , " - 说 .

“继续，”麦克菲恩说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['flɔʊmɪs] ['bɑːt(ə)l] [ə'raʊnd] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

He	**turned**	**the**	**phlomis**	**bottle**	**around**	**,**	**studying**	**it**	**with**	**haggard**	**concentration**	**.**
他	转向	这	弗洛米斯	瓶子	大约	,	学习	它	和	枯槁	专注	.

他把佛罗米斯瓶翻过来，神情憔悴地仔细端详着。

" ['eniweɪ] , [diːp] [ɪz] [wer] [ðə; ði] - [ɪz] [mɔːr] .

"	**Anyway**	**,**	**deep**	**is**	**where**	**the**	**Vanderlark**	**is**	**more**	**.**
"	反正	,	深的	是	在哪里	这	-	是	更多的	.

总之，Vanderlark 更擅长深水区。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɑːðər] ['enibɑːdi] .

Most	**of**	**the**	**time**	**it**	**doesn't**	**bother**	**anybody**	**.**
最多	的	这	时间	它	不	打扰	任何人	.

大多数时候，这不会打扰到任何人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

But	**if**	**you**	**call**	**it**	**—**	**it**	**—**	**it**	**comes**	**.**	**"**
但	如果	你	称呼	它	—	它	—	它	来	.	"

但如果你呼唤它——它——它就会出现。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Call**	**it**	**?**
"	称呼	它	?

“称之为？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[wiː; wi]['nevər] [kɔːld] [ðæt] [θɪŋ] . "

We	**never**	**called**	**that**	**thing**	**.**	**"**
我们	绝不	称为	那	事物	.	"

我们从来没叫过那个东西。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " ['ælɪs] [sed] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] . . . .

"	**We**	**didn't**	**mean**	**to**	**call**	**it**	**,**	**"**	**Alice**	**said**	**,**	**"**	**but**	**maybe**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我们	没有	意思是	到	称呼	它	,	"	爱丽丝	说	,	"	但	或许	.	.	.	.

“我们本意并非如此称呼它，”爱丽丝说，“但也许……”

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['haɪrə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Or	**maybe**	**it**	**was**	**the**	**Hyra**	**called**	**it**	**.**
或者	或许	它	曾是	这	鬣狗	称为	它	.

或许是海拉兽这么叫的。

[aɪ] [miːn] , [wen] [wiː; wi][hɪt] [diːp] [speɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

I	**mean**	**,**	**when**	**we**	**hit**	**deep**	**space**	**and**	**they**	**began**	**to**	**increase**	**.**
我	意思是	,	什么时候	我们	打	深的	空间	和	他们	开始	到	增加	.

我的意思是，当我们进入深空时，它们的数量就开始增加了。

['meɪbi] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn] [speɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	**when**	**they**	**increased**	**they**	**made**	**a**	**—**	**a**	**quiver**	**in**	**space**	**that**	**attracted**	**it**	**.**
或许	什么时候	他们	增加	他们	制成	一个	—	一个	颤动	在	空间	那	吸引	它	.

也许当它们数量增加时，它们在空间中产生了一种——一种吸引它的颤动。

[ðeə(r)] [nɑːt][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

They're	**not**	**alive**	**in**	**the**	**way**	**other**	**things**	**are**	**.**
它们是	不是	活	在	这	方式	其他	事物	是	.

它们不像其他生物那样活着。

[ðeə(r)] ['dɪfrənt] .

They're	**different**	**.**
它们是	不同的	.

它们不一样。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wer] [ðə; ði] - [ɪz] .
Or maybe a part of them has always been where the Vanderlark is .
或者 或许 一个 部分 的 他们 有 总是 到过 在哪里 这 - 是 .

或许他们的一部分一直都在那里，就在范德拉克号所在的地方。

" - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" McFeen rubbed his hands over his face .
" - 摩擦 他的 双手 超过 他的 脸 .

麦克菲恩用手揉了揉脸。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['floʊmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] , ['ʌnkæpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He got another bottle of phlomis from the locker , uncapped it ,
他 得到 其他 瓶子 的 弗洛米斯 从 这 储物柜 , 未设上限 它 ,

他从储物柜里拿出另一瓶福洛米斯酒，打开了瓶盖。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and then put it aside without tasting it .
和 然后 放 它 旁边 没有 品尝 它 .

然后不尝就把它放在一边。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['ælɪs] ?
" What are we going to do , Alice ?
" 什么 是 我们 去 到 做 , 爱丽丝 ?

"我们该怎么办，爱丽丝？"

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] .
" he asked humbly .
" 他 问 谦卑地 .

他谦卑地问道。

['ælɪs] [stʊd] [ʌp] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [dres] .
Alice stood up , smoothing the folds of her wrinkled dress .
爱丽丝 站立 向上 , 平滑 这 折叠 的 她 皱 裙子 .

爱丽丝站起身，抚平了皱巴巴的裙子。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['dɪgnəti] .
In this moment she had an odd dignity .
在 这 片刻 她 有 一个 奇怪的 尊严 .

此刻，她身上散发着一种奇特的尊严。

" [aɪm] ['ɔːfli] [skerd] , [mæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I'm awfully scared , Mac , " she said as if in explanation .
" 我是 非常 害怕的 , 苹果 , " 她 说 作为 如果 在 解释 .

"我好害怕，麦克，"她仿佛在解释似的说道。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['haɪrə][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ræft] .
" The best thing I can think of is to put the Hyra cage in the life raft .
" 这 最好的 事物 我 能 思考 的 是 到 放 这 鬣狗 笼 在 这 生活 筏 .

"我能想到的最好的办法就是把 Hyra 笼子放在救生筏上。"

[ænd; ənd] [ðen] [dʒet][ðə; ði][ræft][ɔːf] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
And then jet the raft off away from the ship .
和 然后 喷射 这 筏 离开 离开 从 这 船 .

然后迅速将木筏驶离船只。

['meɪbi] [ðə; ði] - [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe the Vanderlark will follow it .
或许 这 - 将要 跟随 它 .

或许范德拉克号会跟上它。

[wen] [ðə; ði]['haɪrə][ɑːr; ər] [gɔːn] , ['meɪbi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
When the Hyra are gone , maybe the shadow will leave us alone .
什么时候 这 鬣狗 是 已消失 , 或许 这 阴影 将要 离开 我们 独自的 .

当海拉族消失后，或许阴影就会放过我们。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] ['haɪrə][left][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

"	There	were	only	three	Hyra	left	in	the	cage	.
"	那里	是	仅有的	三	鬣狗	左边	在	这	笼	.

笼子里只剩下三只鬣狗了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [fɪld] [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [ɪk'stri:m] [end] .

The	shadow	had	filled	all	except	the	cage's	extreme	end	.
这	阴影	有	已填	全部	除了	这	笼子的	极端	结尾	.

除了笼子的最末端，阴影已经笼罩了整个笼子。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [ə'və:tid][hɪz; ɪz] [geɪz] .

McFeen	looked	at	it	and	then	averted	his	gaze	.
-	看起来	在	它	和	然后	避免了	他的	目光	.

麦克菲恩看了一眼，然后移开了视线。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] [braʊnnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [lʊkt] [laɪk] ['gri:speɪnt]

His	face	was	so	white	that	the	brownness	of	his	skin	looked	like	greasepaint
他的	脸	曾是	所以	白色的	那	这	褐色	的	他的	皮肤	看起来	喜欢	油彩

[leɪd][ɑ:n][ə; eɪ][mæsk] .

laid	on	a	mask	.
铺设	在	一个	面具	.

他的脸白得吓人，以至于他皮肤上的棕色就像涂在面具上的油彩一样。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Alice	was	standing	behind	him	.
爱丽丝	曾是	常设	在后面	他	.

爱丽丝站在他身后。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] .

He	muttered	something	.
他	低声说道	某物	.

他嘟囔了几句。

[hi:; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][lɪft][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	laid	hold	of	the	cage	and	tried	to	lift	it	up	.
他	铺设	抓住	的	这	笼	和	尝试	到	举起	它	向上	.

他抓住笼子，试图把它提起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [rɪ'zɪstəns] .

There	was	an	instant's	resistance	.
那里	曾是	一个	即时	反抗	.

那一刻，对方有所抵抗。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wel] [ʌp] [ɪ'nɔ:rməsli] , [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['pʌfɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv] [blæk] .

Then	the	shadow	welled	up	enormously	,	in	a	horrible	puffing	-	out	of	black	.
然后	这	阴影	井	向上	非常	,	在	一个	可怕	抽气	-	出去	的	黑色的	.

然后，阴影猛地膨胀起来，像一团可怕的黑色蒸汽般涌出。

- [wʌz; wəz][left] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][tɑ:p] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

McFeen	was	left	holding	the	top	edge	of	the	cage	.
-	曾是	左边	保持	这	顶部	边缘	的	这	笼	.

麦克菲恩只能抓住笼子的上边缘。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

All	the	rest	was	gone	.
全部	这	休息	曾是	已消失	.

其余的都消失了。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['met(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt]

He	stood	looking	stupidly	at	the	metal	for	a	moment	and	then	dropped
他	站立	寻找	愚蠢地	在	这	金属	为了	一个	片刻	和	然后	掉落

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

it	on	the	deck	.
它	在	这	甲板	.

他呆呆地盯着金属看了一会儿，然后把它扔到了甲板上。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

He	began	to	back	away	.
他	开始	到	后退	离开	.

他开始后退。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [haɪ] [noʊt] .

He	was	screaming	on	a	single	high	note	.
他	曾是	尖叫	在	一个	单身的	高的	笔记	.

他发出一声高亢的尖叫。

[hiː; hi] ['hædnt] [stɑːpt] ['skriːmɪŋ] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'septəb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['blæknəs] ,

He	hadn't	stopped	screaming	when	,	without	any	perceptible	motion	,	the	blackness	,
他	之前没有	停止	尖叫	什么时候	,	没有	任何	可感知的	运动	,	这	黑	,

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['blæknəs] , [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

the	limitless	blackness	,	closed	over	him	.
这	无限	黑	,	关闭	超过	他	.

他还没来得及停止尖叫，黑暗，无边无际的黑暗，就毫无预兆地将他吞没了。

['ælɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] .

Alice	turned	and	ran	.
爱丽丝	转向	和	跑	.

爱丽丝转身就跑。

[ðə; ði] [laɪf] [ræft] [wʌz; wəz] [æft] [ʌv; əv] [tuː] [hoʊld] ;

The	life	raft	was	aft	of	two	hold	;
这	生活	筏	曾是	后部	的	二	抓住	;

救生筏位于两个货舱的后方；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

she	couldn't	have	got	through	to	the	raft	even	if	she	had	thought	of	it
她	不能	有	得到	通过	到	这	筏	甚至	如果	她	有	想法	的	它

.

:

.

即使她想到了，她也不可能到达木筏那里。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl]

She	ran	from	the	hold	to	the	cabin	,	from	the	cabin	into	the	control
她	跑	从	这	抓住	到	这	舱	,	从	这	舱	进入	这	控制

[ruːm] .

room	.
房间	.

她从货舱跑到驾驶舱，又从驾驶舱跑到控制室。

[ðə; ði] - [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [prest] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊ] ,

The	Vanderlark	found	her	there	,	pressed	flat	against	the	metal	of	the	prow	,
这	-	成立	她	那里	,	按下	平坦的	反对	这	金属	的	这	船首	,

['mʌmblɪŋ] " [noʊ] [noʊ] [noʊ] ,

mumbling	"	No	no	no	,
喃喃自语	"	不	不	不	,

范德拉克号在那里发现了她，她被紧紧地压在船首的金属上，喃喃自语道："不，不，不。"

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

"	over	and	over	and	trying	to	push	her	way	out	through	the	ship	with
"	超过	和	超过	和	尝试	到	推	她	方式	出去	通过	这	船	和

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她一次又一次地试图用双手从船舱里挤出去。

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Quietly	and	easily	it	extended	itself	and	made	her	a	part	of	it	.
悄悄	和	容易地	它	扩展	本身	和	制成	她	一个	部分	的	它	.

它悄无声息地、轻而易举地扩展开来，将她也纳入其中。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] - [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .

After	a	while	the	Vanderlark	flowed	over	the	whole	ship	.
后	一个	尽管	这	-	流动	超过	这	所有的	船	.

过了一会儿，范德拉克河漫过了整艘船。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] - .

And	then	there	was	nothing	there	at	all	but	the	Vanderlark	.
和	然后	那里	曾是	没有什么	那里	在	全部	但	这	-	.

然后那里除了范德拉克号之外什么都没有了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神